

# ГЕРМАНСКИЕ, РОМАНСКИЕ, СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ В СТАТИКЕ И ДИНАМИКЕ

УДК 811.111

## COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH LOANWORDS

**Антоненко Татьяна Ивановна**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)

**Голякевич Наталья Дмитриевна**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)

*Данная статья посвящена теме «Заимствования в русском и английском языках». Данная проблема является актуальной, так как языковые заимствования распространяют свое влияние на самые различные сферы деятельности. Ни один язык не является «чистым». В каждом языке есть примеси заимствований. Русский и английский языки не исключение.*

*Кроме того, заимствования слов из других языков – один из способов развития языка. Язык всегда гибко и быстро реагирует на потребности общественности. Заимствования являются результатом контактов и взаимоотношений народов, государств.*

**Ключевые слова:** языковые заимствования, развитие языка, классификация словарного состава, периоды преимущественных заимствований, классификация русских заимствований, классификация английских заимствований.

*This article is devoted to the topic “Borrowings in Russian and English”. This problem is relevant, since language borrowings extend their influence to a wide variety of areas of activity. No language is “pure”. Every language has an admixture of borrowings. Russian and English are no exception.*

*In addition, borrowing words from other languages is one of the ways to develop a language. The language always responds flexibly and quickly to the needs of the public. Borrowings are the result of contacts and relationships between peoples and states.*

**Keywords:** linguistic borrowing, language development, classification of the vocabulary, the periods of preferential loans, the classification of the Russian borrowings, the classification of the English borrowings

Russian loanwords, in contrast to Russian loanwords in English, contain a huge number of words from the English language, since in the modern world, English is the most important means of international communication.

The expansion of international contacts and the superiority of English-speaking countries in almost all spheres of activity contribute to the constant appearance of English loanwords in the Russian language. English loanwords in Russian are commonly called “anglicisms”. Anglicism is a word or phrase in a language borrowed from the English language or modeled after an English word or expression.

Let’s look at anglicisms in the life of the Russian-speaking people in details. According to the concentration of anglicisms, the social sphere can be divided into groups such as food, clothing, sports, etc.

Food: 1. джем, крамбл, крекер, панкейк, ростбиф, хот-дог, чипсы, шортбред, чизбургер, барбекю, поп-корн, фреш, йогурт, пудинг, ланч.

1. Ева заказала ростбиф, я курицу.

Eva had roast beef and I had chicken.

2. А едой будет гамбургер или хот-дог.

And then the food is either hamburger or hotdog.

3. Программа перевода допускает получасовой ланч, если ты закончил со своими обязанностями.

The diversion program allows for a half-hour lunch once you’ve completed your duties.

4. Крекер с добавлением лука, поверхность орошена растительным маслом.

Cracker with onion, the surface is sprinkled with vegetable oil.

5. Клэр устраивает в выходные большое барбекю.

Claire is doing a big barbecue at the weekend.

Clothing: айвори, бандана, боди, бутсы, виндпруф, джинсы, клатч, коттон, кэжуэл, кэтеринг, леггинсы, лонгслив, свитер, смокинг, стретч, топ, хилисы, худи, шопинг, шорты, шузы.

1. В США многие пожилые люди носят джинсы.

In the U. S. many old people wear jeans.

2. Она подарила мне свитер на день рождения.

I received a sweater from her on my birthday.

3. Вдоль дома шел парень, одетый в худи.

A boy walked by the house wearing a hoodie.

4. Мне нравится топ, но шорты нужны подлиннее.

I liked the top but I need the shorts to be longer.

5. Оригинальный клатч от Шанель, который я взяла напрокат и должна вернуть завтра к 5 вечера.

It’s a Chanel original clutch on loan to me and due back tomorrow by 5 p.m.

Sports: армрестлинг, баскетбол, бодибилдинг, скуба-дайвинг, допинг, керлинг, кикбоксинг, кросс, пенальти, роуп-джампинг, серфинг, скейтборд, спорт, старт, тайм, фитнес, форвард.

1. Даже болельщики, которые были на стадионе, почти все считали, что пенальти был чистым.

Even fans present at the stadium felt that the penalty was clean in their mass.

2. Его хобби – бодибилдинг, поэтому у него твердое плотное тело с ярко выраженными мышцами.

Bodybuilding is his hobby so he has a very firm tight body with lots of muscle definition.

It is necessary to highlight separately the sphere of IT technologies or information and communication technologies. Currently, technologies are developing at a large-scale pace. It is almost impossible to imagine a person's daily life without this sphere. That is why the sphere of information and communication technologies occupies an important place in people's lives. In the IT field, almost all words are taken from the English language. Let's try to give the most frequently used words.

Блог, браузер, виральный, геймер, девайс, дисплей, драйвер, Интернет, кликать, компьютер, комьюнити, логин, монитор, ноутбук, пост, принтер, провайдер, процессор, сайт, сканер, смайлик, трафик, хакер, юзер.

1. После загрузки пользователю предоставляется обычный логин.

After booting they just present a regular login.

2. В холле имеется ноутбук с бесплатным доступом в Интернет.

In the lobby there is a notebook with free internet access available.

3. Наш новый сканер отправился в ад.

Now our old scanner is shot to hell.

4. При успешной установке соединения, браузер перенаправляется на запрашиваемый веб-сайт.

Upon a successful connection, the browser is redirected to the specified Website.

5. Информация о состоянии счета поступит на дисплей вашего телефона.

Information about your account status will be indicated on your phone's display.

The economic sphere is a set of people's relations that arise when creating and transferring material goods. English is often used in high-level nego-

tiations. All the terms from the world of economics are based on the words of English origin.

Аутсорсинг, бренд, брокер, дедлайн, дефолт, диверсификация, дилер, дистрибьютор, инвестор, краудфандинг, лизинг, маркетинг, менеджмент, нетворкинг, ноу-хау, пиар, прайм-тайм, прайс-лист, промоутер, релиз, ритейлер, риэлтор, стартап, фрилансер, холдинг.

1. Прибыли распределяются по заранее согласованной формуле, а убытки несет исключительно инвестор.

Profits are distributed on the basis of a pre-agreed formula, while losses are borne exclusively by the investor.

2. Это единственный дедлайн, который я хочу пропустить.

This is one deadline I want to miss.

3. Этот стартап начал радикально разрушать изнутри подход правительства к ведению бизнеса.

This start-up is fundamentally beginning to disrupt the way government does business from the inside out.

4. Иногда плата за лизинг может превышать стоимость банковских кредитов.

Sometimes lease payments can be more expensive than bank charges.

From all the mentioned above, we can conclude that there is a fairly large influx of anglicisms into the Russian language. Due to the progress in computer, technical, financial and economic spheres, a large number of words from English began to enter the Russian language. The vocabulary of Russian people does not contain equivalents for such realities as, for example, a laptop, a scanner, a blog, impeachment, etc. It is generally believed that anglicisms penetrate into the Russian language through slang. It pushed the normative vocabulary. People are used to and sometimes do not even realize that certain words are loanwords, and not native Russian words at all.

Borrowing foreign words is one of the ways to develop a language. A language has always responded deftly to the needs of the public. Borrowing is the result of contact and interaction between peoples, societies and states. The main ways to borrow vocabulary include transcription, transliteration, calculus, and semantic borrowing.

In Russian, there is a fairly large influx of anglicisms. This is due to the progress in the computer, technical, financial and economic spheres. The vocabulary of Russian people does not contain equivalents for such realities as, for example, a laptop, a scanner, a blog, impeachment, etc. It is generally believed that anglicisms penetrate the Russian language through slang. He

pushed the normative vocabulary. People are used to and sometimes do not even realize that certain words are loanwords, and not native Russian words at all.

There are many more borrowings in Russian than in English. The English language has spread to all continents of the globe. This is why English is considered an international language.

### Литература

1. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш. – Москва : Вестник МГУ, 1989. – 300 с.
2. Бородина, М. А. Латинский язык в современном мире / М. А. Бородина // Молодой ученый. – Выпуск № 12. – Москва, 2015. – С. 898–906.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 269 с.
4. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современной жизни. Английский язык конца XX столетия / Л. П. Крысин. – Москва, 1996. – С. 63–65.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
6. Нелобин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелобин. – Москва : Флинта : Наука, 2006. – 320 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Москва : Азбуковник, 1999. – 4-е изд. – 940 с.
8. Thomason, S. G. Language Contact : An Introduction / S. Thomason. – Washington, D. C : Georgetown University Press, 2001. – 310 p.